

T 706, 16

[L'Oiseau de vérité]

cetait-un-roi tout-jeune-marié, il-fallait-partir en-guerre ou
perdre-sa couronne Sa femme-enceinte il part---Je-reviendrai
quand-tu-feras tes couches ma mère-te-soignera. Elle accouche
dun-garçon ayant une étoile-au front. la mère dit-ma
fille-vous avez fait-un-petit chien servante-portez le-à-leau
vous direz que cest-les *nues*¹ de-la- maison---que-vous
portez a-leau. Rencontre-la-S^{te} Vierge qui dit donnez
moi ce-que-vous portez je nen dirai rien. Elle-lui
donne et-revient la mere ecrit-a-son-fils Accouchée
chien — la guerre-finie--revient--reproche à-sa-femme
davoir-fait-ça — Elle dit cetait-un petit-garçon, étoile
au-front. nouvelle guerre, encore-parti, femme-encore
enceinte désolé, je ferai-mon-possible-pour-revenir

la-lune

couches — accouche encore petite fille étoile au-front.
— Vous avez fait-petite chatte. servante-porte a
leau-vous direz cest-les nues, etc — rencontre
S^{te} Vierge-même-chose. — avez-vous mis a-leau Oui
Ecrit-accouchée chatte. après-la-guerre revient-reproche

étoile

encore chatte — non cetait-fille lune-au-front
Il-repart-encore, bien désolée. Elle-la-tuée
et [...] ² enterrée sous pierre--de-la-bassie
— Il-revient va-se-promener voit un-petit
batiment--au-fond dun-pré et-il-se-dit qui
sont-ces intrus qui ont-fait-batir-là Il-y
va, voit 2-p'tits-Enf^{ts}, fille-et-garçon étoile
et-lune, se-rappelle ce-que-sa-femme-lui-a-dit
Bonjour-papa. Il les embrasse, ou-est-votre
maman — Elle-ne-vient-quune-fois-par-jour-pour-nous
[2] nettoyer et-elle-repart-jusqu'au-lendemain
matin — Rentre-vers-sa-mère et-lui dit cela
enfants charmants.— Il-faudra-que-jy aille-voir
demain. — La S^{te} Vierge-leur-dit--Il-viendra
auj.votre-g^d-mère, mais tenez-la-porte-fermée
car-elle-vous couperait-a-morceaux. Elle va arrive
a-la-porte et doucement-jai-froid ouvrez, la
petite-fille ouvre---malgré-le-petit-garçon et

¹ *Nues, pour Nou, noue (Ja.) = Cuvier Désigne sans doute ici un récipient contenant les eaux usées de la maison.*

² *Mot surchargé illisible.*

elle-entre-les mince et-les jette-[...³]
la maison. — mon-fils moi-jy suis allé
et-jai-pas-vu-les enfants. Lui y retourne

qui

le-lendemain = (La S^{te} Vierge ramasse-les morceaux
et-les remet en 1^{re} forme) et-leur-dit-votre
papa-va-venir. vous lui direz ce que
la-vieille a-fait et-ils-lui ont-dit. — Il
repond-ne-lui-ouvrez plus à cette-vieille.
Il-rentre-et-raconte cela-a-sa-mère
— Il-faut-que j'y retourne. — la S^{te} Vierge
dit-nouvrez pas la-porte, car-mincés à
morceaux ferait-frire dans une
poele-et-huile.

[3] La-vieille arrive ouvrez trop-froid.
le-petit--garçon---voulait-pas, la-ptite-fille
louvre. — fait-fri l re dans--lhuile et-jette
[...] la maison. La S^{te} Vierge---vient et
les raccommode. Allons votre-papa viendra
demain il-se marie. vous Il
invitera a-la-noce il vous dira
damener votre-maman
Vous direz que- je-nirai
pas, vous seulement.
— Le-matin de-la-noce
arrive elle-les *approprié*
pour-la-noce et---leur-dit
la-vieille vous dira
allons mes enfants, arrivez déjeuner
vous direz nous ne déjeunerons-pas
avant-davoir-lavé nos mains sur
la-pierre-bassie où-notre-maman
a-ete-mise. Et en-effet elle les
poussait-pour-dejeuner-faisant-la-sourde
[4] mais-le-roi dit Tu entends ce-quils disent
Il-faut-leur-faire-laver-leurs mains. Et
en-lavant-ils disaient-Je lavons e mes mains
etc. — le-roi entend veut-avoir explication fait
lever-pierre-trouve sa-femme--aussi--belle-que
le-jour-de-leur mariage, renvoie-lautre
et-fait-jeter-mere dans tonneau--de
serpents, crapauds, etc.

Clémentine
Enfants
Etoile-au-front

³ Mot illisible= hors de la maison ?

Transcription

C'était un roi, tout jeune marié. Il fallait partir en guerre ou perdre sa couronne. Sa femme enceinte, il part.

— Je reviendrai quand tu feras tes couches. Ma mère te soignera.

Elle accouche d'un garçon ayant une étoile au front. La mère dit :

— Ma fille, vous avez fait un petit chien... Servante, portez-les à l'eau. Vous direz que c'est les *nues*⁴ de la maison que vous portez à l'eau.

Elle rencontre la Sainte Vierge qui dit :

— Donnez-moi ce que vous portez, je n'en dirai rien.

Elle lui donne et revient.

La mère écrit à son fils :

— Accouchée [d'un] chien.

La guerre finie, [le roi] revient, reproche à sa femme d'avoir fait ça.

Elle dit :

— C'était un petit garçon, étoile au front.

Nouvelle guerre. Encore parti, femme encore enceinte.

— Désolé, je ferai mon possible pour revenir [quand tu fera tes] couches.

Elle accouche encore [d'une] petite fille, la lune au front.

— Vous avez fait une petite chatte... Servante, porte-[la] à l'eau. Vous direz que c'est les *nues*, etc.

Elle rencontre la Sainte Vierge. Même chose.

— Avez-vous mis à l'eau ?

— Oui.

[La mère] écrit :

— Accouchée [d'une] chatte.

Après la guerre, [le roi] revient, reproche :

— Encore une chatte !

— Non, c'était une fille, lune au front.

Il repart encore. Bien désolée.

[La mère] l'a tuée et mise en terre sous la pierre de la bassie.

[Le roi] revient, va se promener, voit un petit bâtiment au fond d'un pré et il se dit : « Qui sont ces intrus qui ont fait bâtir là ? » Il y va, voit deux petits enfants, fille et garçon, étoile et lune, se rappelle ce que sa femme lui a dit :

— Bonjour papa.

Il les embrasse :

— Où est votre maman ?

— Elle ne vient qu'une fois par jour pour nous [2] nettoyer et elle repart jusqu'au lendemain matin.

Il rentre vers sa mère et lui dit cela :

— Enfants charmants.

— Il faudra que j'y aille voir demain.

La Sainte Vierge leur dit :

⁴ Désigne sans doute ici un récipient contenant les eaux usées de la maison.

— Il viendra aujourd'hui votre grand-mère, mais tenez la porte fermée, car elle vous couperait à morceaux.

Elle va, arrive à la porte et doucement :

— J'ai froid, ouvrez !

La petite fille ouvre malgré le petit garçon et elle entre, les mince et les jette ...⁵ la maison.

— Mon fils, moi j'y suis allée et j'ai pas vu les enfants.

Lui, il y retourne le lendemain.

(La Sainte Vierge qui ramasse les morceaux et les remet en première forme) et leur dit :

— Votre papa va venir. Vous lui direz ce que la vieille a fait.

Et ils lui ont dit.

Il répond :

— Ne lui ouvrez plus, à cette vieille.

Il rentre et raconte cela à sa mère.

— Il faut que j'y retourne.

La Sainte Vierge dit :

— N'ouvrez pas la porte, car mincés à morceaux, [elle vous] ferait frire dans une poêle et [dans l'] huile.

[3] La vieille arrive :

— Ouvrez, [j'ai] trop froid !

Le petit garçon voulait pas, la petite fille l'ouvre.

Elle [les] fait frire dans l'huile et [les] jette ... la maison.

La Sainte Vierge vient et les raccommode.

— Allons, votre papa viendra demain et se marie. Il vous invitera à la noce ; il vous dira d'amener votre maman. Vous direz que je n'irai pas, vous seulement.

Le matin de la noce arrive, elle les *approprié* pour la noce et leur dit :

— La vieille vous dira : « Allons, mes enfants, arrivez déjeuner. » Vous direz : « Nous ne déjeunerons pas avant d'avoir lavé nos mains sur la pierre bassie où notre maman a été mise. »

Et en effet, elle les poussait pour déjeuner faisant la sourde, [4] mais le roi dit :

— Tu entends ce qu'ils disent ! Il faut leur faire laver leurs mains.

Et en [se] lavant, ils disaient :

— Je lave mes mains, etc.

Le roi entend , veut avoir l'explication, fait lever la pierre, trouve sa femme aussi belle que le jour de leur mariage, renvoie l'autre et fait jeter [sa] mère dans un tonneau de serpents, crapauds, etc.

*Recueilli s.l.n.d. auprès de Clémentine*⁶, [ÉC : Marie-Clémentine Gobillot, née le 23/11/1844 à La Charité-sur-Loire, mariée le 22/05/1863 à Beaumont avec François Bureau, couvreur en 1881, cantonnier en 1891 ; journalière lors de son mariage, résidant aux Ponts de Beaumont, Cne de Beaumont]. *s.a.i. S. t.*⁷ *Arch., Ms 50/1, Feuille volante Clémentine/1 (1-4).*

⁵ Mot illisible= hors de la maison ?

⁶ Noté au crayon puis à la plume.

⁷ *Describeurs* : Enfants/ Étoile au front.

AM 585
Inédits, 52

Marque de transcription et fiches ATP rédigées par G. Delarue.

Catalogue, II, n° 16, version K, p. 642-643.